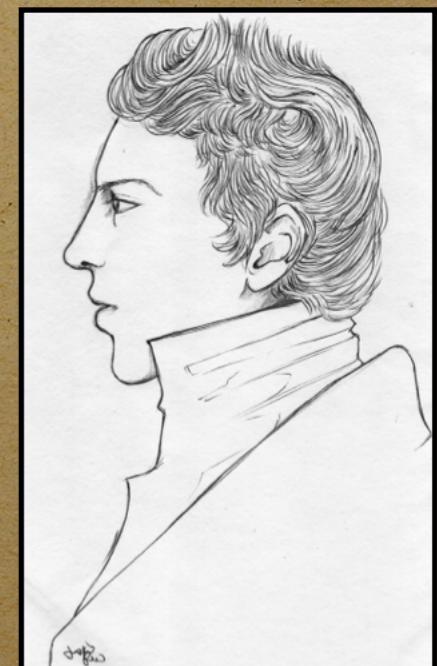


dalang dinguwa mudyil

*Lingo Redfern*

Dura

William Dawes  
2nd Lieutenant of the Marines  
Aged 26, in 1788



William Dawes, by  
Tsuroi-Rinn Uhle

# Welcome to country guwi ngura-gu

Garil  
words



dalang      dinguwa mudyil

durung! ngara biya !

baya biya  
banga-la



# Imperative: -la, -na, -nga

“° Naalá °”	na-la =	“See thou (or See! see! look!)”	see IMP! :	Dawes (a) [a:2:19] [BB]
“[Gwíüng boalá]”	buwa-la =	“[The fire is out, or]”	blow IMP! :	Dawes (b) [b:31:13.1] [BB]
P. Kamará <sup>1</sup> weána <sup>2</sup> wuru inyun würa wadi]”	ngwiya -na =	“[My friend <sup>1</sup> , put <sup>2</sup> down outside outside down there, the stick]”	put IMP! :	Dawes (b) [b:32:5.2] [BB]
“Mitiéewaránga”	mi diyi wara- nga =	“Stop a little stop”	what this stare IMP! :	Dawes (b) [b:36:1.1] [BB]

baya biya, banga-la

speak

father,

do!

baya:

speak

biya:

father

banga:

do

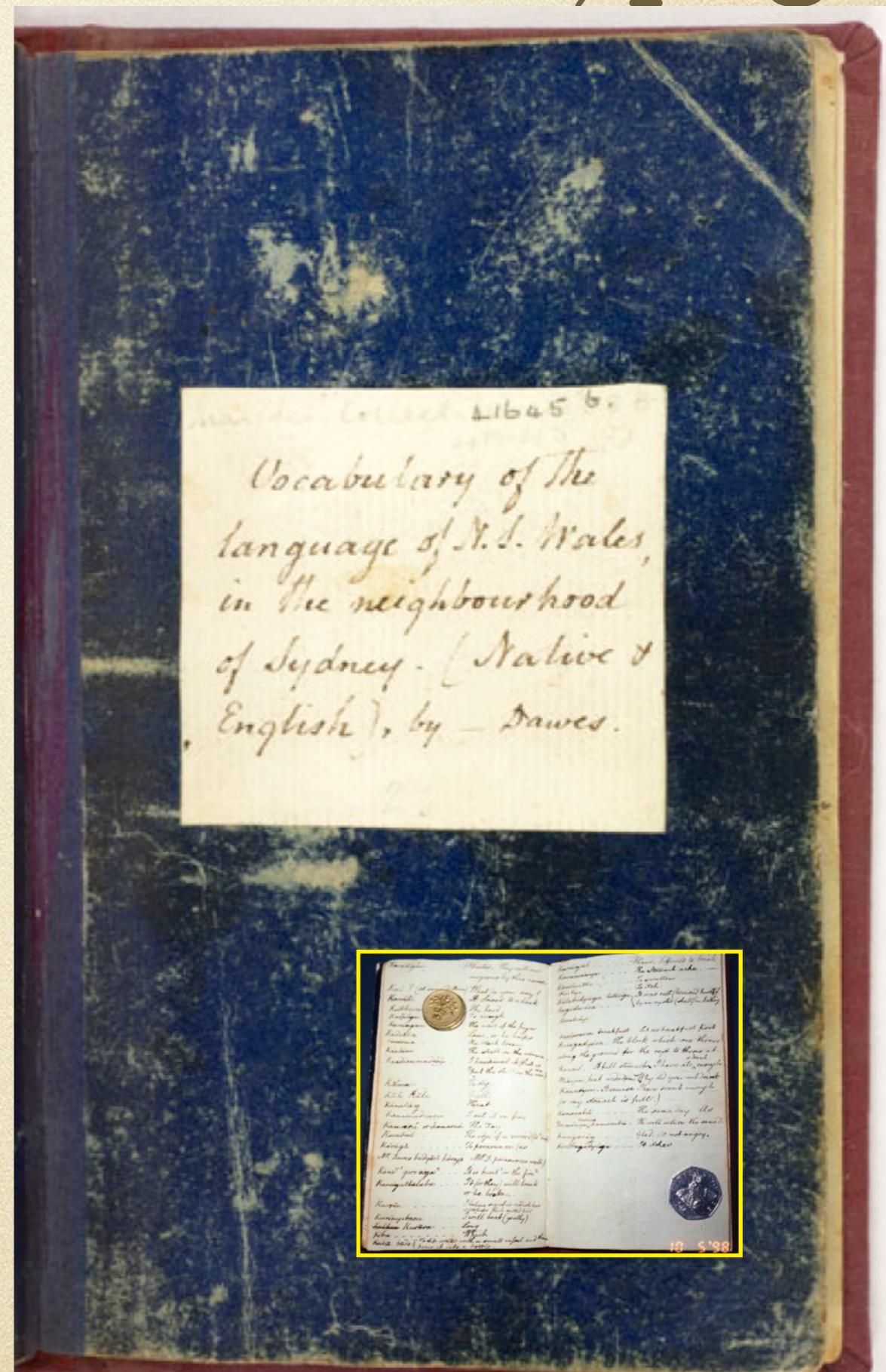
-la:

IMPerative

# Notebook b, page 5

Dtooney	a Scorpion
Dtoora	to pinch
Dani. Deeyin Dani	Mine. My wife
Deeyin	woman or wife
Tiémi	The termination of the imperfect tense of verbs,
2 <sup>o</sup> person singular	I pinched, and I find.
to, *Ngia dtaadiemi	There, or that was way
Dicé wárra	To scratch
Dargalles (W.)	A kind of Heron or Bittern
Durália (W.)	The shoulder
Dárrung	The hair
Dteívara	Oh you hurt me
Didyididyt-deai---	Here (it &c) is, here
Dicé ngalla dicé	Thou pinchedst.
*as Ngicénee dooradiem	I struck or did strike (as a fish with a fishgig)
Dtoradiow	At Domine's house
Domine eais.	His
Dáringal (#6)	A Cap
Dámung (C. C.)	Belonging
Birong (Calv)	Something relative to thirst.
Dtati	A Wart ( <u>I am thirsty</u> )
Dtánay	The bark to make fish lines
Dtiradurataláy	For me (See Dýnnwaglha)
Danawagoláy	To me (or) for me
Dana	It is very painful
Didyi' muorr	Old woman
Dýnnoragáy	A maggot in meat
Dtubilling	

Dawes  
words



Dawes  
words

Something relative to thirst.  
a Wart (I am thirsty)

Dtulī				food
Dtánung				wart
Dturáduratág		The bark to make fish lines		bark (fishing line)
Dānawágolág		For me (See Dgyiniwágolág)		me appertaining to
Dāna		To me (or) for me		me
Didyí mürrí		It is very painful		pain big
Dyinoragáng		Old woman		woman old
Dtulibílang		A maggot in meat		food appertaining to

“Dtulī”	Duli =	“Something relative to thirst. I am thirsty.”	food : 	Dawes (b) [b:5:19] [BB]
“Dtánung”	Danang =	“A wart”	wart :	Dawes (b) [b:5:20] [BB]
“Dturáduralå’ng”	Dura dura-lang =	“The bark to make fish lines”	bark [for fishing lines]:	Dawes (b) [b:5:21] [BB]
“Dānawágolág”	dana-wa-gulang =	“For me (See Dgyiniwágolág)”	me at appertaining to :	Dawes (b) [b:5:22] [BB]
“Dāna”	dana =	“To me (or) for me”	me :	Dawes (b) [b:5:23] [BB]
“Didyí mürrí”	didayi mari =	“It is very painful”	pain big :	Dawes (b) [b:5:24] [BB]
“Dyinoragáng”	dyin-[n]u-ra-gang =	“Old woman”	woman old:	Dawes (b) [b:5:25] [BB]
“Dtulibílang”	Duli-bílang =	“A maggot in meat”	food appertaining to :	Dawes (b) [b:5:26] [BB]

food  
wart  
bark (fishing line)  
me appertaining to  
me  
pain big  
woman old  
food appertaining to

This might be  
Dura-Dura-lang  
pierce-pierce-ing

# dali / Duli

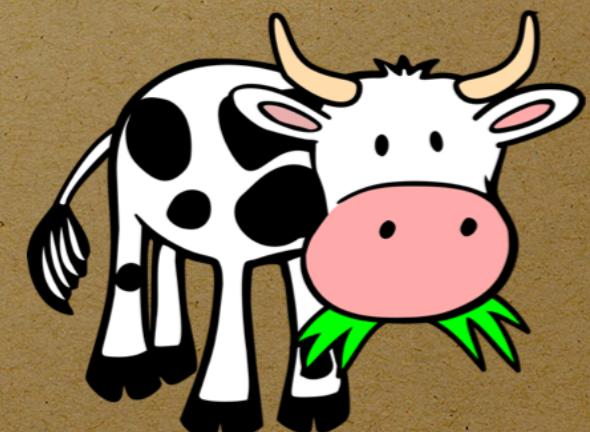
## food

Dawes  
words

"[Ngwianga <sup>1</sup> tāli <sup>2</sup> ]"	dali =	"[Will you give me <sup>1</sup> this <sup>2</sup> ]"	food :	Dawes (b) [b: 14:17.2] [BB]
P. Ngwiyí tāli tyüngóra breada eóral"	dali =	"[He gave pork (and) bread to the <u>eoras</u> ]"	food :	Dawes (b) [b: 34:10.2] [BB]
"Dtulī"	Duli =	"Something relative to thirst. I am thirsty."	food :	Dawes (b) [b: 5:19] [BB]
"Dtulibilüng"	Duli-bílang =	"A maggot in meat"	food appertaining to :	Dawes (b) [b: 5:26] [BB]
"Taliang'y"	dali-ya- ngayi =	"drank water"	food of :	Dawes (b) [b: 42:4] [BB]
"tullinyun"	dalingyang =	"greedy"	greedy :	KAOL Rowley GeoR [:106:15] [DG]
"tullibilon"	dali-bilang =	"fly-blow"	food appertaining to [fly-blow]:	KAOL Rowley GeoR [:105:28] [DG]

ngwiyayi dali  
dyangu-ra  
BREAD-a  
yura

dyangu  
chew, bite, meat



**“Dturáduralå’ng”**

Dura dura-lang =

“The bark to make fishing lines”

bark [for fishing lines]:

Dawes (b) [b:5:21] [BB]

*Kurrajong* comes from Dharuk *garrajuŋ* "fishing line", as fishing lines were made from kurrajong bark.  
<https://en.wikipedia.org/wiki/Brachychiton>

# Dura dura-lang

fishing line bark  
OR

pierce-piercing [?]

Dawes words

Did Dawes get this wrong?  
Was Dura ‘pierce’?



Kurrajong: Brachychiton acerifolius

“+ Ngieénee dtooradiémi.”

ngyini Dura-dyi-mi =

“Thou pinchedst”

thou pierce did thou :

Dawes (b) [b:5:13] [BB]

“Dtoóradiou”

Dura-dya-wu =

“I struck or did strike (as a fish with a fishgig)”

pierce did I:

Dawes (b) [b:5:14] [BB]

**“Dāna  
wågolå’ng”**

**dana-wa-  
gulang =**

“For me (See  
ngyiniwågolå’ng)”

me at  
appertaining to :

Dawes (b)  
[b:5:22] [BB]

**“Dāna”**

**dana =**

“To me (or) for me”

me :

Dawes (b)  
[b:5:23] [BB]

Dawes  
words

**dana  
-wa-gulang  
me appertaining-to**



Perth: statue Gold prospectors

**“Didyi didyi”**

**didyayi didyayi**

=

“Oh, you hurt me”

pain :

Dawes (b)  
[b:5:11] [BB]

**“Didyí mü’rri”**

**didyayi mari** =

“It is very painful”

pain big :

Dawes (b)  
[b:5:24] [BB]



**didyayi mari**  
pain big

Dawes  
words

**“Dyinoragá  
ng”**

**dyin-[n]u-ra-  
gang =**

“Old woman”

woman old:

Dawes (b)  
[b:5:25] [BB]

Dawes  
words

**dyinuragang**  
old woman

yilabi badu gulamba-yin  
pour water pot-from  
**na dingu-da** ← ERGative: JMS  
reconstruction  
see (look) dog

Alice Springs  
mural



**ganga-gulang**

doing the washing

**“Dtuli”**

**Duli =**

“Something relative to thirst. I am thirsty.”

food :

Dawes (b)  
[b:5:19] [BB]

**“Dtulibilüng”**

**Duli-bílang**  
=

“A maggot in meat”

food  
appertaining to :

Dawes (b)  
[b:5:26] [BB]



Dawes  
words

**Duli-bílang**  
food appertaining to



Tumbarumba Boggy Creek Tim O'Brien and bull

# Main words today

<b>biya</b>	father
<b>durung</b>	son
<b>ngara</b>	listen, think
<b>baya</b>	speak
<b>banga</b>	do
<b>-la</b>	IMPerative!
<b>Duli</b>	food
<b>dana</b>	me
<b>didyayi mari</b>	pain big
<b>dyinura-gang</b>	old woman
<b>Duli-bílang</b>	food appertaining to

# Some other words today

**danang**

wart

**Dura-dura-lang**

piercing [?]

**dana-wa-gulang**

me appertaining-to

**gwiyung**

fire

**buwa**

blow (puff)

**ngwiya**

put

**wara**

stare [?]

**yilabi**

pour

**gulamba**

pot (bucket)

**dingu**

dog

# Redfern Lingo Sessions

These presentations are  
the work of  
**Jeremy Macdonald Steele**

For further information see the thesis:  
**THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY**

<http://hdl.handle.net/1959.14/738>

and the language blog:  
[naabawinya.blogspot.com.au](http://naabawinya.blogspot.com.au)

## THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE  
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON  
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,  
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY  
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

**Jeremy Macdonald Steele**  
**BA Keele 1962**

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the  
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies  
Division of Society, Culture, Media and Philosophy  
College of Humanities and Social Sciences  
Macquarie University, Sydney